



## **Gerbiami 2018 m. Vertimų ir iliustracijų projekto „Tavo žvilgsnis“ dalyviai! Mieli kolegos, mokytojai ir moksleiviai!**

Skelbiame 2018 metų projekto „Tavo žvilgsnis“ registracijos pradžią ir kviečiame dalyvauti.

Palinkėkime vieni kitiems kantrybės ir ištvermės mokantis ir mokant kalbų. Vėl mokykimės drauge suprasti vertimo meną, suvokti iliustracijos ir teksto darną, dalyvaukime kūrybos procese.

Norėdami atkreipti dėmesį į Vertimų ir iliustracijų projekto „Tavo žvilgsnis“ naujoves, pateikiame detalizuotą informaciją. Į šiuo metu dažnai užduodamą klausimą dėl „atsakomybės už pasirinkto kūrinio iliustravimą“ atsakome, kad kūrinių iliustruoti gali patys vertėjai arba siūlo tą darbą atlikti kitam iliustruotojui.

Maloniai primename, kad sėkmingai atlikti vertimai, kaupiami gal jau ir ne vienerius metus, gali padidinti Jūsų galimybes stojant į aukštąsias mokyklas, laimint specialiuosius prizus.

1. Projekte gali dalyvauti 4-12 klasių moksleiviai, taip pat studentai.
2. Dalyviai galės versti iš anglų, rusų, prancūzų ir vokiečių kalbų į lietuvių kalbą.
3. Vertėjai gali dalyvauti dviejų (arba daugiau) kalbų programose, t.y. versti iš dviejų ar daugiau kalbų.
4. Visomis kalbomis bus pateikta po 6 skirtingų lygių tekstus (iš viso 24 tekstai), todėl kiekvienas galės pasirinkti tekstą pagal savo galimybes.
5. Pasirenkant tekstą rekomenduojame jį aptarti su mokytoju, darbo vadovu.
6. Iliustruotojai pasirenka tekstą ar daugiau. Iliustracijų technika ir formatas gali būti įvairūs.
7. Mokiniai, projekto dalyviai, turi galimybę išversti visus šešis pateiktus tekstus. Sėkmingai atlikęs darbą, projekto dalyvis tampa nugalėtoju ir gauna ilgojo teksto vertėjo diplomą, t.y. sėkmingas visų šešių tekstų vertimas yra vertinamas kaip vieno ilgojo teksto (didelės apimties) vertimas. Šešių tekstų vertimas įgauna svarbios reikšmės, kadangi atsiranda galimybė analizuoti ir versti skirtingų stilių tekstus. Verčiamas tekstas gali būti iliustruojamas. Norėdami atlikti šį darbą, projekto dalyviai registruojasi įprasta tvarka. Pažymime, jog šis darbas neturi būti kolektyvinis, t.y. kiekvienas dalyvis jį turi atlikti individualiai.
8. Projekto dalyviai gali savarankiškai pasirinkti tekstą (apysaką, apsakymą, straipsnį ar jo ištrauką, apimtis 6-10 puslapių) ir išversti. Šis darbas neturi būti kolektyvinis, t.y. kiekvienas dalyvis jį turi atlikti individualiai. Vertėjas gali pats iliustruoti darbą arba siūlyti tą darbą atlikti kitam projekto dalyviui – iliustruotojui. Kiekvienas dalyvis (tiek vertėjas, tiek iliustruotojas) registruojasi įprasta tvarka (mokyklos teikiamoje bendroje paraiškoje arba individualiai).
9. Vieno dalyvio mokestis – 2,30 €. Jeigu tas pats dalyvis yra ir vertėjas, ir iliustruotojas, tai mokestis yra 4,60 €.
10. Mokyklos arba moksleiviai, nusprendę dalyvauti projekte, pateikia tik elektroninę paraišką, kurios forma yra svetainėje [www.vkif.lt/registracija](http://www.vkif.lt/registracija), ją reikiama sutvarko. Pažymėti paraiškoje būtina visas nurodytas eilutes. Neužpildžius kurios nors eilutės, paraiška nebus užregistruota, reikės ją siųsti dar kartą.



11. Elektroninėje paraiškoje turi atsispindėti:

- pilnas švietimo įstaigos pavadinimas, adresas, telefonas, el. paštas,
- projektui vadovaujančių mokytojų vardai, pavardės,
- galimi kontaktai (telefonas, el. paštas),
- projekte dalyvaujančių mokinių skaičius (vardinis sąrašas nebūtinai),
- atskirai nurodyti vertėjų ir iliustruotojų skaičių (jeigu moksleivis dalyvauja ir vertimų, ir iliustracijų programose, tai jis atitinkamai įtraukiamas į abiejų programų dalyvių skaičių),
- mokėjimo pavedimo numeris ir data.

12. Dalyvio mokestį prašome sumokėti:

gavėjui – **Vaikų kūrybinės iniciatyvos fondui (į.k. 191359220),**

a/s – **LT41 7044 0600 0109 3617,**

**AB SEB bankas.**

**Mokėjimo paskirtyje įrašykite savo įstaigos pavadinimą.**

13. Paraiškų lauksime iki 2018-01-12.

14. 2017-12-18 fondo tinklalapyje [www.vkif.lt](http://www.vkif.lt) skelbsime 2018 m. projekto tekstus ir detalią tolesnės projekto eigos informaciją.

15. Darbus atlikti (išversti ir iliustruoti) prašytume iki 2018-02-28.

16. Projekto nugalėtojams bus skiriami diplomai. Taip pat gali būti skiriami ir šio projekto specialūs prizai. 2016 metais jie atiteko tiems projekto dalyviams – geriausių darbų autoriams, kurie jau keletą metų sėkmingai dalyvavo šiame projekte (išvyka į Bratislavą-Vieną). Primename, kad specialieji prizai – ne tik išvykos ir kelionės – jie gali būti įvairūs.

Mokytojams, dalyvaujantiems projekte, – projekto vykdytojų pažymėjimai. Mokytojai taip pat gali pelnyti specialius prizus.

Kitiems projekto dalyviams – padėkos.

Rezultatus skelbsime 2018 metų gegužės mėnesį. 2018 metų vertimų ir iliustracijų projekto „Tavo žvilgsnis“ kūrybos almanacho elektroninė versija bus pateikta mūsų svetainėje [www.vkif.lt/vaiku-kuryba/](http://www.vkif.lt/vaiku-kuryba/), kurioje rasite ir ankstesnių metų projekto nugalėtojų darbus.

17. Norime priminti visiems projektų dalyviams, jog mūsų svetainėje bus nuolat papildoma informacija apie 2018 vykdomus projektus bei 2017 m. projektų tęsinius. Maloniai kviečiame sekti mūsų informaciją.

18. Kilus neaiškumams, prašome teirautis tel. **8(5) 252 66 84 , 8 698 82445 arba 8 618 89503.**

Linkime sėkmės !



## Sveikiname 2018 metų vertimų ir iliustracijų projekto „Tavo žvilgsnis“ dalyvius!

1. Pateikiame po 6 kiekvienos kalbos (anglų k., rusų k., vokiečių k. ir prancūzų k.) trumpuosius tekstus. Iš viso 24 tekstai.
2. Išversti trumpuosius tekstus siūlome iki 2018 m. vasario 28 d.  
Projekto dalyvių pageidavimu registracijos laikas pratęsiamas iki 2018 m. sausio 12 d.
3. Moksleivis tekstą gali rinktis su mokytojo (darbo vadovo) pagalba, bet verčia jį **savarankiškai**.
4. Versdami tekstus moksleiviai gali naudotis žodynais. Darbas atliekamas rašant ranka arba kompiuteriu. Rašančius ranka prašytume tai daryti įskaitomai. Primename, jog tekste esantys eilėraščiai taip pat turi būti išversti (pažodinis arba poetinis vertimai).
5. Verčiant pasirinktą tekstą laikas nėra ribojamas.
6. Išverstus tekstus maloniai prašome išsiųsti vienu iš būdų:
  - a) elektroniniu vertimo lapu, kurio adresas yra <http://www.vkif.lt/darbu-siuntimas> (atsivertę šį puslapį, rasite vertimo vietą ir anketą, kurią reikia užpildyti ir išsiųsti; išsiuntę darbą, gausite patvirtinimą, kad vertimas gautas).
  - b) jei neturite galimybės naudotis elektroniniu vertimo lapu, išverstus tekstus galite siųsti ir Lietuvos paštu, adresu: **VKIF „Tavo žvilgsnis“, J.Jasinskio g. 16G, LT-01112 Vilnius**. Drauge su tekstais pateikiame unifikuotą vertimo lapo pavyzdį, kuriame yra anketinė dalis. Nepamirškite jos užpildyti. Tai yra vertimo švarraštis.
7. Šiais metais vertinant darbus dėmesys bus kreipiamas į kūrybinį vertėjo požiūrį, perteikiant mintis gimtąja kalba, kūrinio nuotaikos atitikimą, gramatines ir kalbos klaidas.
8. Pageidaujantys versti iš rusų kalbos moksleiviai, kurių rusų kalba yra gimtoji, į anketinės dalies 5,6 ir 9 klausimus atsako – „gimtoji kalba“.
9. Iliustruotojas neprivalo būti vertėjas. Iliustruotojas gali pasirinkti bet kurį tekstą. Su teksto turiniu, reikalui esant, gali padėti susipažinti mokytojai arba darbo vadovai.
10. Iliustravimo darbai gali būti atlikti įvairiomis technikomis, jie gali būti įvairiausių formatų. Darbus prašome siųsti iki 2018 m. vasario 28 d.
11. Iliustracijos originalą būtina siųsti Lietuvos paštu, adresu: **VKIF „Tavo žvilgsnis“, J.Jasinskio g. 16G, LT-01112 Vilnius**. Iliustracijas galite siųsti elektronine forma (jeigu darbas buvo kuriamas kompiuteriu), adresu: <http://www.vkif.lt/darbu-siuntimas>
12. Siunčiant originalą Lietuvos paštu būtina nurodyti autoriaus vardą ir pavardę, amžių, švietimo įstaigos pavadinimą pritvirtintame baltame 2,5 x 9 cm formato lapelyje, dešinėje piešinio pusėje. Kitoje (atvirkščioje) pusėje priklijuokite užpildytą anketinę dalį (kaip ir vertėjų), nepamiršdami nurodyti teksto, kurį iliustruojate.
13. **Vertinsime darbus tų mokyklų arba atskirų dalyvių, kurie pateikė elektronines paraiškas su reikiamais duomenimis.**
14. Geriausių darbų autoriams bus įteikti diplomai, kitiems dalyviams – padėkos, o mokytojams – projekto vykdytojo pažymėjimai.
15. Tie projekto dalyviai, kurie norėtų pelnyti ilgojo teksto vertėjo diplomą, **turi išversti siūlomą arba savarankiškai pasirinktą didesnės apimties tekstą arba visus šešis ta pačia kalba pateiktus trumpuosius tekstus**. Darbų atlikimo laikas – 2018 m. kovo 7 d. **Pasirinkus versti savarankiškai, būtina atsiųsti ne tik vertimą, bet ir jo originalą.**
16. Geriausių darbų autorių sąrašą skelbsime 2017 m. gegužės pabaigoje. Kad sąrašas būtų paskelbtas laiku, prašytume nevéluoti ir laiku pateikti atliktus darbus.  
Rudenį šio VKIF projekto dalyvius pakviesime keliauti. Kelionė – tai dovana ir padėka pirmiausia tiems, kurių darbai šiame projekte buvo svarūs ir reikšmingi. Taip pat Lietuvos atkūrimo šimtmečio proga VKIF dovanos kelionę ir kitiems projekto dalyviams, kuriuos iš visų dalyvių atrinksime loterijos būdu. Sąrašą skelbsime 2018 m. rugsėjo mėnesį.
17. Norėdami pasiteirauti skambinkite tel.: 8 (5) 2526684, 8 618 89503 arba 8 698 82445.
18. Jūsų atliekami VKIF projektų darbai gali tapti Brandos darbu arba jo kaupiamąja dalimi (priklausomai nuo Jūsų amžiaus), arba svariai prisidėti prie stojamojo balo tuo atveju, jeigu nuspręsite laikyti ir egzaminą, ir rašyti Brandos darbą.

**Dėkojame ilgamečiams „Tavo žvilgsnio“ dalyviams ir šio kalbų ir kultūros sąjūdžio naujokams.  
Linkime drąsos ir didelės sėkmės!**



**Vertimų projektas „TAVO ŽVILGSNIS 2018“**  
(Vertimo lapas)

<b>1. Švietimo įstaigos pavadinimas</b>	
<b>2. Moksleivio (-ės) vardas, pavardė (spausdintinėmis raidėmis)</b>	
<b>3. Mokytojo (darbo vadovo) vardas, pavardė</b>	
<b>4. Verčiamo teksto pavadinimas (lietuvių kalba)</b>	
<b>5. Užsienio kalba, iš kurios verčiama</b>	
<b>6. Tai Jūsų pirmoji ar antroji užsienio kalba?</b>	
<b>7. Moksleivio klasė/kursas</b>	
<b>8. Moksleivio amžius</b>	
<b>9. Užsienio kalbos mokymosi metai</b>	